



НАЦЫЯНАЛЬНЫ ПОЛАЦКІ ГІСТОРЫКА-КУЛЬТУРНЫ
МУЗЕЙ-ЗАПАВЕДНІК

*Да 390-годдзя
Сімяона Полацкага*

**СІМЯОН ПОЛАЦКІ:
СВЕТАПОРЯД,
ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНАЯ
І ЛІТАРАТУРНАЯ ДЗЕЙНАСЦЬ**

Матэрыялы V Міжнароднай навуковай канферэнцыі
21–22 лістапада 2019 г.

Мінск
Нацыянальная бібліятэка Беларусі
2019

УДК 008(476)(092)(06) + 821.161'04.09(092)(06)
ББК 63.3(4Бей)51,8я431 + 83.3(2=411)5-8я431
С37

Укладальнік
С. В. Гаўрылава

Сімяон Полацкі: светапогляд, грамадска-палітычная і літаратурная дзейнасць : да 390-годдзя Сімяона Полацкага (матэрыялы V Міжнароднай навуковай канферэнцыі 21–22 лістапада 2019 г.). – Мінск : Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2019. – 242 с.
ISBN 978-985-7235-13-1

Зборнік змяшчае матэрыялы Міжнароднай навуковай канферэнцыі, прысвечанай 390-годдзю Сімяона Полацкага, якая адбылася ў лістападзе 2019 г. у Нацыянальным Полацкім гісторыка-культурным музеі запаведніку.

УДК 008(476)(092)(06) + 821.161'04.09(092)(06)
ББК 63.3(4Бей)51,8я431 + 83.3(2=411)5-8я431

ISBN 978-985-7235-13-1

© Гаўрылава С. В., 2019
© Афармленне. Дзяржаўная ўстанова «Нацыянальная бібліятэка Беларусі», 2019



ЕВАНГЕЛИЕ ВАСИЛИЯ ТЯПИНСКОГО

Смирнова Е.А.

(г. Москва, Российская Федерация)

В настоящее время готовится к печати монография, посвященная Василию Тяпинскому, белорусскому реформатору XVI в., владельцу типографии и переводчику Евангелия на «просту мову». Сохранилось два экземпляра Евангелия Тяпинского (далее ЕТ): 1 экз. – Публичная библиотека Санкт-Петербурга (РНБ): шифр 1.1.29 в Погодинском книгохранилище № 83 отдела рукописей; 2 экз. – Архангельский краеведческий музей (№ 3531).

Первое текстологическое исследование Евангелия Тяпинского появилось в «Духовной беседе» во второй половине XIX в. в виде двух статей и одной заметки архимандрита Иосифа [9; 10; 11]. В первой статье автор рассказывает о Евангелии Тяпинского как о замечательной находке: «Не новость сообщаем, а хотим открыть старину, довольно замечательную, но мало известную. В Императорской публичной библиотеке, в отделении «церковнославянских древностей», под № 107-мъ хранится Евангелие от Матфея (все) и Евангелие от Марка (до 10-го стиха 14-й главы) – напечатанное в лист, с разделением на два столбца, из коих в первом помещается славянский текст, а в другом – малороссийский перевод. По заглавию можно заключать, что здесь должны быть и остальные два Евангелия – от Луки и Иоанна; но вместе с последними главами Евангелия от Марка оторваны» [9, с. 362].

П.В. Владимиров в конце XIX в. опубликовал Предисловие к Евангелию Тяпинского [1].

Следующее исследование, посвященное Евангелию Василия Тяпинского 1580 г., появилось в начале XX в. и принадлежало М.В. Довнару-Запольскому [6]. Автор статьи



констатирует: «Место издания неизвестно; не ясно также, вышла ли книга в свет, или осталась не допечатанной. Наконец совсем неизвестна биография автора» [6, с. 232].

Благодаря сохранившемуся труду Сымона Будного «Urząd miecza» (1583) о съезде литовских социниан в Лоске, Довнар-Запольский устанавливает принадлежность Тяпинского к социнианству и его связь с Будным. Выясняется, что владелец «убогой друкарни» был деятельным членом протестантского движения. Свидетельство Будного дало точку опоры для биографических поисков: Тяпинский был литовским шляхтичем, владевшим имением (Литовская метрика подтверждает это). Но основное внимание исследователь обращает на то, что Тяпинский был «не только переводчик евангелия и деятельный член социнианской секты; его предисловие к евангелию представляет собою весьма видный памятник политической литературы того времени» [6, с. 234]. Судя по всему, Тяпинский преследовал не только религиозные цели (в предисловии нет намеков на исключительно конфессиональные цели перевода), он понимал вопрос шире, ратуя о поднятии путем образования национального самосознания. Он пишет в то время, «когда полонизация края делает первые шаги, первый начинает борьбу с нею и – что весьма замечательно – не на почве религиозной (как это было впоследствии), но – на национально-культурной» [6, с. 245].

Первые исследования, посвященные изучению языка Евангелия Тяпинского, появляются только во второй половине XX в. Здесь следует отметить работу Журавского [8]. Исследователь описывает языковые особенности Предисловия и текста Евангелия, а также 210 глосс, написанных переводчиком на полях.

В серии статей и монографии И. Климов описывает издательскую деятельность В. Тяпинского, систему письма памятника литературы (графика и орфография), язык перевода (фонетические, морфологические, синтаксические



и лексические особенности), характер перевода (источники и техника перевода), приводит текстологические исследования (характер маргиналий, источники этимологии и цитат) [12].

В 2005 г. выходит в свет факсимильное издание Евангелия [16]. После предисловия и полного текста Евангелия следуют комментарии: Hans Rothe, Г. Голенченко, И. Кинова [18, с. 188–195]. Голенченко восстанавливает родословную Тяпинских, приводит и описывает сохранившиеся документы и материалы: регесты, дает обзор литературы, книговедческое описание памятника.

Г. Голенченко полагает, что первые сведения о Тяпинском изложены в предисловии С. Будного к его изданию Нового Завета (Лоск, 1574). Будный, не называя фамилии, упоминает об одном из видимо близких ему деятелей, который высоко оценивал славянские переводы Священного Писания. Скорее всего, в эти годы Тяпинский уже думал о своем переводе Евангелия. О конфессиональной деятельности Тяпинского Будный писал в своих книгах: «O przednieyszyh wiary christiańskiey artikulech» (Лоск, 1576), «O urzędzie miecza używającym» (Лоск, 1583). В них рассказывается о двух совместных антитринитарских синодах «литовских» и польских «братьев» с участием и его близкого сторонника – В. Тяпинского. После этих сообщений более 200 лет о Тяпинском нет никаких упоминаний. В 1896 г. немецкий и польский славист А. Брюкнер впервые связал сведения из упомянутых книг Будного с переводческой и издательской деятельностью Тяпинского. М. В. Довнар-Запольский изучил социальное и имущественное положение шляхтича Василия Тяпинского благодаря выявленным судебным актам с участием Тяпинского (в книгах господарской канцелярии – «Литовской метрике») [4, с. 152].

О жизни Тяпинского имеются лишь фрагментарные письменные свидетельства [17, с. 139].



1. О рождении, детстве и юности его ничего неизвестно. Однако принято считать, что он родился в 1540-е гг. Это предположение основано на том факте, что существует гравюра с изображением Тяпинского, датируемая 1576 г. Исходя из этого, считается, что Тяпинскому на портрете приблизительно 35–45 лет (Г. Голенченко считает, что эта гравюра «представляет несомненный фальсификат <...>, так как особенности портретно-художественного изображения Тяпинского не соответствуют традициям того времени; существенно отличается и кириллическая графика даты “1576”» [5, с. 185]. Сведений о пребывании Тяпинского в зарубежных университетах нет. Более точные данные о реальном возрасте Тяпинского находим в завещании его матери, датируемом 1563 г. Преклонный возраст матери, упоминание о смерти мужа в 1560-е гг., а также наличие в семье троих сыновей, заставляет предположить, что Василий был рожден в 1530-е, а может даже в 1520-е гг.

2. Благодаря новым архивным исследованиям, появились сведения о родословной Тяпинских и породненных с ними Служек-Тяпинских [2].

3. Исконные и приобретенные имения Тяпинских находились в 1560–70-х гг. в разных частях Великого княжества Литовского. В документах Тяпинский упоминается как владелец земли (земянин) в районах Вильно, Минска, Лиды. В основном он жил в родовом имении Тяпино в Полоцкой области, в 18 милях от Лепеля. Тяпинский также был владельцем земель по линии своей жены княжны Софьи Даниловны Жижемской [17].

И. Климов приводит краткий обзор белорусской письменности XVI в. Эта литература достигла своего пика во второй половине XVI – первой половине XVII в. [18, с. 189]. Исследователь говорит о переводе Священного Писания на «простую мову» до XVII в. Переводы в то время были редкими и являлись в большинстве своем следствием частной инициативы немногочисленных религиозных групп, кото-



рые хотели иметь текст Библии на понятном народу языке. Климов описывает влияние протестантизма на издательскую деятельность в Великом княжестве Литовском, указывает печатные центры (Брест – с 1533 г., Несвиж – с 1562 г., Заславль – с 1572 г., Вильно, Новогрудок, Левье, Любча – 1580–90-е гг.) и их основателей (Николай Радзивилл Черный и его последователи (Брест, Несвиж), Ян Кишка (Заславль)). Любча стал в XVII в. главным центром протестантской типографии Великого княжества Литовского. Наследник Радзивиллов, Кристоф Сиротка, открывает в 1570-х гг. типографию в Вильно и печатает иезуитские издания. Также в Вильно открыли свои типографии Даниель Лечица (с 1594 г.) и Иоганн Карцан (с 1580 до 1595 г.) – они печатали на высоком полиграфическом уровне работы на польском и латинском языках. Начало русского книгопечатания на Украине связано с Иваном Федоровым, который с 1574 г. работает во Львове, затем в Остроге. Типография Василия Тяпинского была независимым издательством, но где именно было напечатано Евангелие Тяпинского, остается неясным [18].

В монографии впервые представлен наборный текст «простомовного» Евангелия В. Тяпинского, изданного около 1580 г. на двух языках: на «простой мове», письменном языке Литовской Руси XVI–XVII вв., и по-церковнославянски. Набор производился по изданию, хранящемуся в Российской национальной библиотеке (шрифт *Cyrillica Bulgarian*). В книге приводится исчерпывающее описание всех глагольных форм «простомовной» части издания Тяпинского с выявлением на этом материале языковой вариативности. Для получения более полной языковой картины материал для исследования собирался не выборочно, а целиком (включая те фрагменты Евангелия от Марка в ЕТ, где текст сохранился не полностью). Подробному описанию и анализу подвергается история изучения «простой мовы» и языка Евангелия Тяпинского. Вторая глава, состоящая



из нескольких разделов, посвящена лингвистическому и статистическому описанию всех форм глагольных времен и наклонений, зафиксированных в Евангелии: форм настоящего, будущего и прошедшего времен, повелительного и условного наклонений, причастных и деепричастных форм, инфинитива. Основной задачей третьей главы стало выявление языковой вариативности – орфографической и морфологической — в области глагольного словоизменения, а также описание собственно «простомовной» языковой вариативности со всеми вариантами формирования регулярных спрягаемых глагольных форм ЕТ, в том числе возникших в результате польского языкового влияния. В книге представлена восстановленная «простомовная» глагольная система, воссозданы парадигмы всех глагольных времен / наклонений, описаны причастные и деепричастные формы. Для максимального заполнения парадигм использовались материалы ЕТ и, в случае необходимости, Литовского Статута 1588 г. (в описании форм сложного будущего II, а также особенностей употребления формы 3 л. ед. ч. настоящего времени) – непереводаемого «простомовного» памятника юридической письменности, получившего недавно исчерпывающее языковое описание [14].

К книге прилагается список всех глагольных форм, встретившихся в Евангелии Тяпинского и отсортированных по наклонениям и временам, а также глагольный словоуказатель. После каждой формы в скобках отражена информация о ее местонахождении в Евангелии – глава и стих (примечательно, что стихи в Евангелии пронумерованы самим Тяпинским: «обе колонки в ЕТ имеют единую нумерацию стихов (впервые в кириллическом издании), перикоп, глав» [13, с. 373]. Если форма встречается в одном стихе несколько раз, эта информация дается рядом в скобках, например: *есть* (Мф 19:10(2)).

В тексте ЕТ при наборе произведена разбивка на слова – в соответствии с данными старобелорусских и старо-



украинских словарей. Есть и некоторые отклонения от словарного написания. Например, отдельной лексемы *кольбекъ* в старобелорусском словаре нет, но есть *каторыи-кольбекъ*. Однако в тексте Тяпинского данная слитная форма может разбиваться, поэтому приводится нами отдельно по всему тексту, ср.: *Котории во кольбекъ чини^т волю ѿца моего которіи ѿ на^ѣ нѣсѣ^ѣ · тотъ вратъ мои · и сестра, и матка ми есть (Мф 12:50)*. Аналогично с частицами, которые во всех случаях отделяются нами от глагольной формы, так как в ЕТ встречаются случаи дистантной постпозиции *ск*: *И мовилъ емѡ, тоѣ вѣсе тобе дамъ, если падъши покълонишъ ми ск (Мф 4:9); И слышави ѡчонъте, и передънеишіѣ оферовнікїи · и искаліи, ккъ его згдѣитїи · бокали во се его (Мк 11:18)* (о слитном / раздельном написании частицы *ск* с глаголом см.: [7]).

Наречие *сезде* дается именно в такой слитной форме, хотя в словаре старобелорусского языка приводится лишь форма *зде* в этом значении. Однако регулярность и однотипность употребления Тяпинским данного наречия позволяет трактовать его написание для рассматриваемого текста именно таким образом. Ср.: *Мовляю пакъ вамъ, ижъ церквіи большїи ѿ сезде (Мф 12:6); Мѡжове ниневитъскїѣ повъстандтъ на сѣдъ з родомъ тымъ, и осѣдкѣтъ его, ижъ покакли ск на проповеданье ионїно · и ото больши ионты сездаѣ (Мф 12:41); ижъ пришла с конца земліи слышетъ мѡдрость саломоновѡ · и ото больши соломона сездаѣ (Мф 12:42); А она направлена ѿ матки своеѣ, даи ми рекла сезде на мисѣ головѣ иона крестителк (Мф 14:8); Они пакъ мовили емѣ · не маемъ сезде, только пкѣтъ хълебовъ и двѣѣ рибѣ (Мф 14:17); Правдѣве мовлю вамъ, ижъ сѣтъ некоторые зъ сезде стоѣвухъ, которие не мають вѣкъсѣти сѣмерти (Мф 16:28); если хочешъ, ѡчинимъ сезде трїи заслонѣ, товѣ однѣ · а моисею однѣ · а однѣ ильи (Мф 17:4); Въ одинадцатѣю пакъ годинѣ вышодъши, нашолъ дрѣвїихъ с тоѣвїи порожнюючїихъ · и мовилъ имъ што сезде стоите весь день порожнюючи (Мф 20:6); А исѡсъ рекъ имъ, видїте ль вѣсе тоѣ · правдѣве мовлю вамъ, не маѣтъ остатъ сезде камень*



на камени, котѡри не розрѣшитъ се (Мф 24:2); Тогдѣ есѣли хѣто речеть вамъ ото сезьде хѣристосъ, або онѣ де, не имите веры (Мф 24:23); Тогдѣ мовилъ имъ исусъ, засмѣюна есѣтъ дѣша моѣ до съмерѣти · пождите сезьде, и учите со мѣноу (Мф 26:38); Петѣ сезьде, вѣсталъ во ккѣ рекѣ · приидите видѣте мѣсцо, гдѣ лежалъ панѣ (28:6); Не тотѣ ли ѣ тѣсѣлк, сынѣ марининѣ · а вратѣ кковѣ, иосии иуде, и симонѣ · и не сѣсѣтри ль его сезьде сѣтъ 8 насѣ (Мк 6:3); И ѡповѣдили емѣ ѡченики его, ѡкѣль сихѣ можѣ хѣто сезьде насытити хѣлѣбомѣ вѣ пѣсѣтини (Мк 8:4); прѣвѣдиве мовѣлю вамѣ, ижѣ сѣтъ некѡторие зѣ сезьде сѣтокуихѣ, котѡрие не маюте вкѣсити съмерѣти, ажѣ ѡвидѣтъ корѡлевѣсѣтво вожѣе пришедѣше вѣ моцѣ (Мк 9:1); А ѡповѣдаючи петрѣ, мовилъ исусѣ · ѡчителю, добро есѣтъ намѣ сезьде быти (Мк 9:5); И ѡповѣдаючи исусѣ, рекѣ емѣ · видишѣ ли тоѣ великое бѣдованѣе · не маѣтъ остѣтѣ сезьде камень на камени котѡри не розрѣшитъ се (Мк 13:2); Тогдѣ есѣли хѣто речѣтѣ вамѣ, ото сезьде хѣсѣтъ (Мк 13:21).

Из надстрѡчных знаков в наборном текстѣ Евангѣлиѣ оставлены титло, паерок и выносные буквы; знаки придыханѣя и ударѣния убраны как не несшие функциональной нагрукѣ и копируемые при переводѣ с параллельного церковнославянскаго текста. Маргинальные глѡссы приводѣтѣся внутри текста в квадратных скобках непосредственно после слова или словосочѣтанѣя / фразы, к котѡрой даѣтѣся комментарий переводчика. Перед толкуемым словом или отрезком текста ставѣтѣся двоетѡчие. Варианты толкований внутри глѡсс помѣчаютеся двоетѡчием с двух сторон, до и после: Ико во былѣ иона в чѣреве :китѡве [то слово грѣчѣское · котѡримѣ тѣю рѣву звали.] три дни и три ноци · такѣ вѣдѣтѣ и сѣнѣ ѡлѣвии вѣ сердѣцы земѣли три дни и три ноци · (Мф 12:40). И не ѡчинилѣ тамѣ :моцѣи [вѣ инѣхѣ перекладѣхѣ :чѣдобѣ:] мѣногихѣ, дѣлк недовѣрѣсѣтѣтва ихѣ · (Мф 13:58). И перемѣнилѣ се передѣ ними · и розсѣветѣло се ѡбличѣе его якѣ солѣнѣцѣ, а одежи его были белѣ :какѣ сѣветѣло [вѣ инѣхѣ перекладѣхѣ :какѣ снѣгѣ:]. (Мф 17:2). Подобно во есѣтъ



королевѣство небесное, человекѹ домовомѹ· которіи въшолѣ
:восполѣ зраньемъ [в' ап'ракасе :абие зъ ѡтра: то есть
:натыхъместѣ зранья:] нанкти работ'никовѣ до винницы своее·
(Мф 20:1). Глоссы в наборном тексте ЕТ приводятся вы-
борочно, а именно только содержащие толкования слов и
комментарии переводчика с отсылками к местам Еванге-
лия, где упоминается толкуемое слово (отсылки к другим
книгам не представлены).

Комментарии, которые Тяпинский вставил внутрь
евангельского текста, приводятся в круглых скобках:
Прішолѣ бо к' вам' иоанъ (кресътитель) дорогою сп'раведливою,
и не ѡверилисьте емѹ · а мыт'ники и в'шетоу'ницы, ѡверили
емѹ · вы пакъ видеучи, не роскапалисьте се опосле ѡверітїи емѡ·
(Мф 21:32). Нечитаемые и несохранившиеся куски еван-
гельского текста помечаются угловыми скобками с отто-
чением: Тог'ды ес'ли х'то рече' вамъ, ото се'зде х'с'ъ, а <...> он' де,
не имите вери· (Мф 13:21).

Шрифт Cyrillica Bulgarian, которым набран текст
Евангелия, максимально соответствует функциональным
особенностям авторского набора: графика букв по воз-
можности приближена к исходному тексту, сохраняются
выносные буквы. Графические соответствия можно уви-
деть в таблице ниже. Строчные буквы *в, е, о, с, т*, имеющие
варианты печати у Тяпинского, набраны единообразно.
Строчная буква *у* сохраняет два варианта написания: *у, ѡ*.

В глагольном словоуказателе вокабулы расположе-
ны по алфавиту. Лексемы представлены словоформами,
расположенными в следующем порядке: инфинитив, на-
стоящее время, будущее время (простое будущее, 1-е бу-
дущее сложное), прошедшее время (формы на -л, перфект,
плюсквамперфект), повелительное наклонение, условное
наклонение, причастие, деепричастие. Пример оформле-
ния словарной статьи:

ВЕДАТІ *инф.* (Мк 4:11); ВЕДАЮ *наст. вр. 1 л. ед. ч.*
(Мф 26:70; 28:5); ВЕДАЕМЪ *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 21:27;



Я я	Я А	М м	М м	У у	У у
Б б	Б б	Н н	Н н	Ш ш	Ш ш
В в	В в	О о	О о	Щ	Щ
Г г	Г г	П п	П п	Ъ ъ	Ъ ъ
Д д	Д д	Р р	Р р	Ы	Ы
Е е	Е е	С с	С с	Ь ь	Ь ь
Ж ж	Ж ж	Т т	Т т	Ѣ	Ѣ Ѣ
З з	З з	У у	У у	Ю ю	Ю ю
И и	И и	Ф ф	Ф ф	Ія	Ія
Ї ї	Ї ї	Х х	Х х	Ѧ	ІЄ
К к	К к	Ѡ	Ѡ		
Л л	Л л	Ѣ	Ѣ		



Мк 11:33; 12:14), *ВЕДЕМ'* (Мф 22:16); *ВЕДАЕШЪ наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:19), *ВЪДАЕШ'* (Мф 15:12); *ВЕДАЕТЕ наст. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:22; 20:25; 24:42; 25:13; 26:2; 27:65; Мк 4:13; 10:42; 13:35); *ВЕДАЕТЪ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:36; 24:50), *ВЕДАѢ* (Мф 6:8; 6:32; Мк 4:27); *ВЕДАЛОСЬ перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:26); *ВЕДАЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:18; Мк 7:24; 9:6); *ВЕДАИТЕ повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:33; 24:43; Мк 13:29); *НЕХАИ... ВЕДАѢ повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:3); *БЫ ВЕДАЛИСЬТЕ усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 2:10), *БЫ ВЕДАЛИСЬТЕ* (Мф 9:6), *БЫ ЕСТЕ ВЕДАЛИ* (Мф 12:7); *БЫ ВЕДАЛЪ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 24:43), *БЫ... ВЕДАЛЪ* (Мф 9:30; Мк 5:43); *ВЕДАЮЧИ деепр.* (Мф 12:25; 22:29; Мк 5:33; 6:20; 12:15).

В качестве вокабулы, как правило, выступает инфинитив. В случае его отсутствия в тексте ЕТ заглавным словом статьи выступает реально зафиксированная в тексте памятника форма слова, являющаяся первой согласно принятой схеме размещения форм в рамках одной статьи: *КҀПҀУЕТЪ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:44; 13:46); *КҀПҀУЮУИХЪ действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:12; Мк 11:15). В случаях, если первая зафиксированная форма слова, претендующая на роль вокабулы, нарушает алфавитный порядок размещения слов, то она подается в квадратных скобках с транспозицией членов: [*БИТИ ПОУНЕТЪ*]: *ПОУНЕТЪ БИТИ*; [*ВЪПОЛОЛИСМО БЫ*]: *БЫ ВЪПОЛОЛИСМО*; [*ВЪКҀСИТИ МАЮТЬ*]: *МАЮТЬ ВЪКҀСИТИ*; [*ЗАНЕХАЛЪ ЕСИ*]: *ЕСИ ЗАНЕХАЛЪ*; [*ОБОРОНИТЬ НЕХАИ*]: *НЕХАИ ОБОРОНИТЬ* – это касается аналитических форм *буд. сложн. I вр., усл. накл., перф., повел. накл.*

В заключение отметим, что такого рода издания имеют не только научную значимость, но и практическую. Литературные памятники, отпечатанные маленьким тиражом или сохранившиеся в нескольких экземплярах, должны выходить в свет в изданиях, доступных преподавателям и студентам, а не только узким специалистам.



ЛИТЕРАТУРА

1. **Владимиров, П. В.** Предисловие Василия Тяпинского к печатному Евангелию, изданному в Западной России около 1580 года / П. В. Владимиров // Киевская старина. – 1889. – Кн. I.
2. **Галенчанка, Г.** Родословная Тяпинских XV–XVII вв. / Г. Галенчанка // *Evanhelije... Facsimile und kommentare.* – Padeborn ; München ; Wien ; Zürich : Biblia Slavica, 2005. – S. 148–151.
3. **Гістарычны** слоўнік беларускай мовы. – Мінск, 1982–2017. – Вып. 1–37.
4. **Голенченко, Г.** Документы и материалы: регесты / Г. Голенченко // *Evanhelije... Facsimile und kommentare.* – Padeborn ; München ; Wien ; Zürich : Biblia Slavica, 2005. – S. 152–174.
5. **Голенченко, Г.** Книговедческое описание / Г. Голенченко // *Evanhelije... Facsimile und kommentare.* – Padeborn ; München ; Wien ; Zürich : Biblia Slavica, 2005. – S. 184–187.
6. **Довнар-Запольский, М. В.** В. Н. Тяпинский, переводчик евангелия на белорусское наречие / М. В. Довнар-Запольский // Исследования и статьи. I. – Киев, 1909. – С. 232–256.
7. **Жуковская, Л. П.** Древнерусское с при глаголах в издаваемом тексте и словоуказателе / Л. П. Жуковская, Н. П. Панкратова // Памятники русского языка: вопросы исследования и издания. – Москва : Наука, 1974. – С. 268–282.
8. **Жураўскі, А. І.** Гісторыя беларускай літаратурнай мовы / А. І. Жураўскі. – Мінск, 1967. – Т. 1. – С. 201–225.
9. **Іосифъ** (архимандритъ). Малороссійскій переводъ четвероевангелія / Іосифъ // Духовная бесѣда, еженедѣльно издаваемая при санктпетербургской духовной семинаріи. – Санктпетербургъ, 1861. – Томъ двенадцатый. – № 12. – С. 362–368.
10. **Іосифъ** (архимандритъ). Архимандритъ Іосифъ. Малороссійскій переводъ четвероевангелія (Окончаніе) / Іосифъ, а. // Духовная бесѣда, еженедѣльно издаваемая при санктпетербургской духовной семинаріи. – Санктпетербургъ, 1861. – Томъ двенадцатый. – № 13. – С. 394–400.
11. **Іосифъ** (архимандритъ). Архимандритъ Іосифъ. Замѣтка о малороссійскомъ переводѣ четвероевангелія / Іосифъ, б. // Духовная бесѣда, еженедѣльно издаваемая при санктпетербургской духовной семинаріи. – Санктпетербургъ, 1861. – Томъ двенадцатый. – № 17. – С. 507–508.



12. **Клімаў, І. П.** Евангелле ў перекладзе Васіля Цяпінскага / І. П. Клімаў. – Мінск, 2012.

13. **Климов, И. П.** Московский оригинал церковнославянского текста в старобелорусском «Евангелии Тяпинского» / И. П. Климов // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2002–2003. – Москва, 2003. – С. 372–389.

14. **Мякишев, В.** Язык Литовского Статута 1588 года / В. Мякишев. – Кракów, 2008.

15. **Словник** староукраїнської мови XIV–XV ст. – Київ : Наукова думка, 1977. – Т. 1, 2.

16. **Evanhelije** in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare / Hrsg. H. Halenčanka. Serie III: Ostslavische Bibeln. Band 5. – Paderborn ; München ; Wien ; Zürich : Biblia Slavica, 2005. – 231 s.

17. **Halenčanka, H.** Vasil Tjapinski, ein weißrussische Denker und Humanist, Aufklärer und Publizist, Übersetzer und Begründer einer neutestamentlichen Verlagstradition in seiner Muttersprache / H. Halenčanka // Evanhelije... Facsimile und kommentare. – Paderborn ; München ; Wien ; Zürich : Biblia Slavica, 2005. – S. 139–147.

18. **Klimau, I.** Das Evangelium des Vasil Tjapinski als Denkmal der Literatur und der Buchdrucks / I. Klimau // Evanhelije... Facsimile und Kommentare. – Paderborn ; München ; Wien ; Zürich : Biblia Slavica, 2005. – S. 188–199.